

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО

**между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна,
и република Армения, от друга страна**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ
КРАЛСТВО ДАНИЯ
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ
РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ
ИРЛАНДИЯ
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ
ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

договарящи се страни към Договора за създаване Европейската общност, на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и на Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани по-долу “държави- членки”, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА,

наричани по-долу “Общност”,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА АРМЕНИЯ,

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД съществуващите връзки между Общността, нейните държави-членки и Република Армения и общите ценности, които те споделят,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Република Армения желаят да укрепват тези връзки и да установят партньорство и сътрудничество, които биха задълбочили и разширили по-рано установените между тях взаимоотношения, по-специално чрез Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики (СССР) относно търговията и търговското и икономическото сътрудничество, подписан на 18 декември 1989 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажимента на Общността и нейните държави-членки и на Република Армения да укрепват политическите и икономическите свободи, които съставляват самата база на партньорството,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажимента на страните да допринасят за международния мир и сигурност и мирно уреждане на конфликтите и да сътрудничат с тази цел в рамките на Обединените нации и Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа (ОССЕ),

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността, нейните държави-членки и Република Армения са поели твърд ангажимент да осъществят изцяло всички разпоредби и всички принципи, съдържащи се в заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа (КССЕ), в заключителните документи на конференциите за наблюдение в Мадрид и Виена, в документа на конференцията КСССЕ в Бон по икономическото сътрудничество, в парижката харта за нова Европа и в документа, озаглавен “Предизвикателствата на промяната” на КСССЕ в Хелзинки от 1992 г., както и на други основни документи на КСССЕ,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че в този контекст поддържането на независимостта, суверенитета и териториалната цялост на Република Армения допринася за запазването на мира и стабилността в Европа,

УБЕДЕНИ в съществената роля на върховенството на закона и спазването на правата на човека, по-специално на правата на малцинствата, на въвеждането на многопартийна система, на свободни и демократични избори и на икономическа либерализация, целяща установяването на пазарна икономика,

КАТО ВЯРВАТ, че пълното прилагане на настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество предполага и ще допринесе за продължаване и осъществяване на политическите, икономическите и юридическите реформи в Република Армения, както и за създаване на необходимите фактори за сътрудничество, по-специално в светлината на заключенията на КСССЕ в Бон,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да стимулират процеса на регионално сътрудничество със съседните страни, в засегнатите от настоящото споразумение области, за да допринасят за просперитета и стабилността на региона и по-специално за инициативите, целящи да поощряват сътрудничеството и взаимното доверие между независимите държави от Закавказието и други съседни държави,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да установят и развият редовен политически диалог по двустранните, регионалните и международните въпроси от взаимен интерес,

КАТО ПРИЗНАВАТ И ПОДКРЕПЯТ решимостта на Република Армения да установи тясно сътрудничество с европейските институции,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД необходимостта да се развият инвестициите в Република Армения, по-специално в енергийния сектор, и в този контекст важността, която Общността и нейните държави-членки отдават на справедливите условия за достъп, транзит и износ на енергийни продукти; като потвърждават привързаността на Общността, на нейните държави-членки и на Република Армения към европейската

енергийна харта и към цялостното прилагане на енергийната харта и на протокола на енергийната харта за енергийната ефективност и свързаните с това екологични аспекти,

КАТО ОТЧИТАТ решимостта на Общността да осигури, според нуждите, икономическо сътрудничество и техническа помощ,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че споразумението може да стимулира постепенно сближаване между Република Армения и по-обширна зона на сътрудничество в Европа и граничните региони, както и постепенното ѝ интегриране в отворената международна система,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните са се ангажирали да либерализират обмена, съгласно правилата на Световната търговска организация (СТО),

КАТО СЪЗНАВАТ необходимостта да се подобрят условията, свързани с търговията и инвестициите, както и условията в области като създаване на дружества, трудова заетост, услуги и движение на капитали,

КАТО ПРИВЕТСТВАТ И ПРИЗНАВАТ значението на положените от Република Армения усилия за преминаване от държавна икономика с централизирано планиране към пазарна икономика,

УБЕДЕНИ, че настоящото споразумение ще създаде между страните нов климат за техните икономически отношения, по-специално за развитието на търговията и инвестициите - основни инструменти на икономическото реструктуриране и технологическото обновление,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да установят тясно сътрудничество в областта на защита на околната среда, отчитайки съществуващата взаимна зависимост в тази област между страните,

КАТО ОТЧИТАТ, че сътрудничеството при предотвратяване и контрол на нелегалната емиграция представлява една от приоритетните цели на настоящото споразумение,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да установят културно сътрудничество и да развият обмена на информация

СЕ СПОРАЗУМАХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член първи

Установява се партньорство между Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Република Армения, от друга страна. Неговите цели са следните:

- да осигури подходяща рамка за политически диалог между страните, за да позволи развитието на тесни политически връзки между тях,
- да подкрепи осъществените от Република Армения усилия за укрепване на нейната демокрация, развитие на икономиката и довеждане до край процеса на преход към пазарна икономика,

- да активизира обмена и инвестициите, както и хармоничните икономически отношения между страните, за да облагодетелства тяхното устойчиво икономическо развитие,
- да създаде основите на сътрудничество в законодателната, икономическата, социалната, финансовата, научната за граждански цели и технологичната област, както и на културното сътрудничество.

ДЯЛ I

ОБЩИ ПРИНЦИПИ

Член 2

Спазването на демокрацията, принципите на международното право и правата на човека, потвърдени по-специално в устава на ООН, Заключителния акт от Хелзинки и Хартата от Париж за нова Европа, както и на принципите на пазарната икономика, провъзгласени по-специално в документите на КССЕ в Бон ръководи вътрешната и външната политика на страните и съставлява основен елемент на партньорството и настоящото споразумение.

Член 3

Страните смятат, че от основно значение за бъдещия просперитет и стабилност на новите независими държави, произлезли от разпадането на Съюза на съветските социалистически републики, наричани по-долу “независими държави”, е същите да поддържат и развиват своето сътрудничество, съгласно принципите на Заключителния акт от Хелзинки и международното право, както и добросъседски връзки, и да обединяват всичките си усилия за стимулиране на този процес.

Член 4

Страните разглеждат при необходимост развитието на обстановката в Република Армения, по-специално що се отнася до преобладаващите в нея икономически условия и осъществяването на икономическите реформи целящи пазарна икономика. Светът за сътрудничество може да отправя препоръки на страните що се отнася до развитието на част от настоящото споразумение в светлината на тази обстановка.

ДЯЛ II

ПОЛИТИЧЕСКИ ДИАЛОГ

Член 5

Между страните се установява редовен политически диалог, който те имат намерение да развиват и укрепват. Той придружава и засилва сближаването между Общността и Република Армения, подкрепя политическите и икономическите промени, протичащи в

тази страна и допринася за създаването на нови форми на сътрудничество. Политическият диалог:

- ще укрепва връзките на Република Армения с Общността и нейните държави-членки и, оттам, с цялата общност на демократичните нации. Икономическото сходство, осъществено благодарение на настоящото споразумение, ще доведе до интензификация на политическите отношения,
- ще доведе до по-голямо сходство на позициите по международните въпроси от взаимен интерес, като увеличи сигурността и стабилността в района и стимулира бъдещето развитие на независимите държави от Закавказието,
- ще предвижда страните да се стремят да сътрудничат в области, отнасящи се до укрепването на стабилността и сигурността в Европа, спазването на принципите на демокрацията и спазването и развитието на правата на човека, по-специално на лицата, принадлежащи към малцинства, и да се консултират, ако е необходимо, по свързани с това въпроси.

Този диалог може да се развива на регионална основа, с цел да допринесе за разрешаването на регионалните конфликти и напрежения.

Член 6

На министерско ниво, политическият диалог протича в рамките на Съвета за сътрудничество, създаден съгласно член 78 или при други случаи, по взаимно съгласие.

Член 7

Други процедури и механизми за политически диалог се учредяват от страните, по-специално под следните форми:

- редовни срещи на висши служители, представляващи Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Република Армения, от друга страна,
- пълно използване на дипломатическите канали между страните, по-специално чрез подходящи контакти на двустранно и многостранно равнище, по случай примерно на заседанията в ООН, ОССЕ или други организации,
- всички други средства като срещи между експерти, способни да допринесат и укрепят политическия диалог.

Член 8

Политическият диалог на парламентарно ниво се развива в рамките на Парламентарната комисия за сътрудничество, учредена съгласно член 83.

ДЯЛ III

ТЪРГОВИЯ СЪС СТОКИ

Член 9

1. Страните си признават взаимно статут на най-облагодетелствана нация за всичко отнасящо се до:

- вносните и износни мита и такси, включително начините на инкасиране на тези мита и такси,
- разпоредбите, отнасящи се до обмитяване, транзит, складиране и претоварване,
- таксите и другите вътрешни налози от всякакво естество, прилагани пряко или непряко върху вносните стоки,
- начините на плащане и превеждане на тези суми,
- правилата, отнасящи се до продажбата, покупката, транспорта, дистрибуторската дейност и използването на стоките на вътрешния пазар.

1. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат:

- а) за предимствата, оказвани с цел създаване на митнически съюз или зона за свободен обмен или произтичащи от създаването на такъв съюз или зона;
- б) за предимствата, оказвани на някои страни, съгласно правилата на Световната търговска организация (СТО) и съгласно други международни споразумения в полза на развиващите се страни;
- в) за предимствата, оказвани на съседните страни, с цел улесняване на трансграничния обмен.

3. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат през преходен период, изтичащ на датата на присъединяване на Република Армения към СТО или на 31 декември 1998 г., като валидна е датата на по-ранното от тези две събития, както и по отношение на предимствата, описани в приложение I, предоставяни от Република Армения на другите държави, произлезли от разпада на СССР.

Член 10

1. Страните споделят мнението, че принципът на свободата на транзитно преминаване на стоки е първостепенно условие за реализиране целите на настоящото споразумение.

С оглед на това, всяка страна гарантира транзита без ограничения през своята територия на стоки, произхождащи от митническата територия или предназначени за митническата територия на другата страна.

2. Правилата, определени в член V, параграфи 2, 3, 4 и 5 от ГАТТ се прилагат между страните.

3. Правилата, изложени в настоящия член не накърняват други специални правила, приети между страните, отнасящи се до специфични сектори, по-специално транспорта, или определени стоки.

Член 11

Без да се накърняват правата и задълженията, произтичащи от международните конвенции за временен внос, обвързващи двете страни, всяка страна отдава на другата страна освобождаване от вносни мита и такси върху временно внесените стоки, в случаите и според процедурите, определени от всяко друго международно съглашение в тази област, което я обвързва, съгласно нейното законодателство. Ще се държи сметка за условията, при които задълженията, произтичащи от подобно съглашение са били приети от съответната страна.

Член 12

1. Стоките, произхождащи от Република Армения се внасят в Общността без никакви количествени ограничения, без да бъдат накърнявани разпоредбите на членове 14, 17 и 18 от настоящото споразумение.

2. Стоките, произхождащи от Общността се внасят в Република Армения без никакви количествени ограничения или други мерки с равнозначен ефект.

Член 13

Стоките се обменят между страните по тяхната пазарна стойност.

Член 14

1. Когато вносът на определена стока на територията на едната от страните се увеличи в такива пропорции или при такива условия, че предизвиква или рискува да предизвика ущърб на местните производители на подобни или пряко конкурентни стоки, Общността или Република Армения, според случая, могат да вземат подходящи мерки при спазване на следните условия и процедури:

2. Преди да вземе мерките или, възможно най-рано, в случай на прилагане на параграф 4, Общността или Република Армения, според случая, предава на Съвета по сътрудничество всички полезни сведения, с оглед да се търси приемливо за двете страни решение, както предвидено в развел XI.

3. В случай, че по време на консултациите страните не постигнат споразумение в срок от тридесет дни след сезирането на Съвета по сътрудничество, за предприемане на мерки за уреждане на положението, страната поискала консултации е свободна да ограничи вноса на съответните стоки в необходимите обеми и периоди до предотвратяване или възстановяване на щетата, както и да приеме други подходящи мерки.

4. При критични обстоятелства, когато закъснението рискува да причини трудно поправими щети, страните могат да вземат мерки преди консултациите, при условие че незабавно след приемането на тези мерки бъдат предложени консултации.

5. При избора на приеманите мерки по настоящия член, страните оказват предимство на онези от тях, които най-малко пречат за реализиране на целите на настоящото споразумение.

6. Никоя от разпоредбите на настоящия член не накърнява по никакъв начин приемането от едната или другата страна на антидъпингови или компенсаторни мерки, съгласно член VI от ГАТТ, договора за прилагане на член VI от ГАТТ, договора за интерпретиране и прилагане членове VI, XVI и XXIII от ГАТТ или нейното съответно вътрешно законодателство.

Член 15

Страните се ангажират да приспособят разпоредбите на настоящото споразумение по отношение на техния търговски обмен, според обстоятелствата и, по-специално, според условията, произтичащи от членството на Република Армения в СТО. Съветът по сътрудничество може да формулира пред страните препоръки относно това приспособяване, които, в случай че бъдат възприети, могат да бъдат приложени по пътя на договор между страните, съгласно съответните им процедури.

Член 16

Настоящият договор не е пречка за забрани или ограничения при вноса, износа или транзита по съображения, свързани с обществения морал, обществения ред, обществената сигурност, защита на здравето и живота на хората и животните или опазване на растенията, защита на природните ресурси, защита на националните ценности от художествен, исторически или археологически характер или опазване на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, както и отнасящи се до регламентацията за златото и среброто. Независимо от това, тези забрани или ограничения не трябва да представляват нито средства за произволна дискриминация, нито скрито ограничение в търговията между страните.

Член 17

Настоящият дял не се отнася до обмена на текстилни произведения, включени в глави 50 до 63 от комбинираната номенклатура. Обменът на тези продукти се регламентира от отделен договор, парафиран на 18 януари 1996 г. и прилаган временно от 1 януари 1996 г.

Член 18

1. Обменът на стоки, включени в договора, учредяващ Европейската общност за въглища и стомана, се регламентира от разпоредбите на настоящия дял, с изключение на член 12.

2. Учредява се контактна група по въпросите, свързани с въглищата и стоманата, съставена от представители на Общността, от една страна, и представители на Република Армения, от друга страна.

Тази контактна група обменя редовно информации по всички въпроси, свързани с въглищата и стоманата, интересувачи двете страни.

Член 19

Търговията с ядрени материали се извършва съгласно разпоредбите на договора, учредяващ Европейската общност за атомна енергия. При необходимост, търговията с ядрени материали се подлага на разпоредбите на специфичен договор, който да бъде подписан между Европейската общност за атомна енергия и Република Армения.

ДЯЛ IV

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ТЪРГОВИЯТА И ИНВЕСТИЦИИТЕ

ГЛАВА I

УСЛОВИЯ НА ТРУД

Член 20

1. При съблюдаване на законите, условията и процедурите, приложими във всяка държава-членка, Общността и държавите членки се стремят да осигурят щото арменските граждани, законно наети на работа на територията на една държава-членка, да не бъдат предмет на никаква дискриминация, основаваща се на националност, що се отнася до условията на труд, заплащане или освобождаване, в сравнение с гражданите на поменатата държава-членка.

2. При съблюдаване на законите, условията и процедурите, приложими в Република Армения, Република Армения се стреми да осигури щото трудещите се граждани на държава-членка, законно наети на работа на територията на Република Армения, да не бъдат предмет на никаква дискриминация, основаваща се на националност, що се отнася до условията на труд, заплащане или освобождаване, в сравнение със собствените ѝ граждани.

Член 21

Съветът за сътрудничество разглежда подобренията, които могат да бъдат реализирани по отношение дейността на стопанските дейци, съгласно международните ангажменти на страните, по-специално определените в документа на конференцията КССЕ в Бон.

Член 22

Съветът за сътрудничество формулира препоръки за осъществяване на членове 20 и 21.

ГЛАВА II

УСЛОВИЯ ЗА СЪЗДАВАНЕ И ДЕЙНОСТ НА ДРУЖЕСТВАТА

Член 23

1. Общността и държавите членки определят за създаването на арменски дружества, както дефинирано в член 25, точка г, не по-малко благоприятни условия от определените за дружества от трети страни.

2. Без да се накърняват резервите, изброени в приложение IV, Общността и нейните държави-членки осигуряват на представителствата на арменските дружества, установени на тяхна територия, не по-малко благоприятни условия за експлоатация от определените за дружествата на Общността.

3. Общността и държавите членки определят за представителствата на арменски дружества, установени на тяхна територия, не по-малко благоприятни условия за експлоатация от определените за представителствата на дружества от трети страни.

4. Република Армения определя за създаването на дружества на Общността, както дефинирано в член 25, точка г, не по-малко благоприятни условия от определените за арменски дружества или дружества от трети страни, ако те са по-добри, и определя за филиалите или представителствата на дружества на Общността, установени на нейна територия не по-малко благоприятни условия за експлоатация от определените за собствените ѝ дружества или представителства или за дружествата или представителствата на трети страни, ако те са по-добри.

Член 24

1. Без да се накърняват разпоредбите на член 97, разпоредбите на член 23 не се прилагат за въздушния, речния и морския транспорт.

2. Независимо от това, що се отнася до горепосочените дейности на морски агенции, осигуряващи услуги за международен морски транспорт, включително смесен транспорт, включващ морска част, всяка страна ще разрешава на дружествата на другата страна да имат търговско присъствие на нейна територия под формата на филиали или представителства, при условия за създаване и експлоатация не по-малко благоприятни от тези, определени за собствените ѝ дружества или филиалите и представителствата на дружествата от трети страни, ако са по-добри, като са приложими законите и правилниците на всяка от страните.

3. Тези дейности включват следното, без да се ограничават до него:

- а) търговия и продажба на услуги за морски транспорт и допълнителни услуги чрез пряк контакт с клиентите, от оферта за цената до изготвянето на фактура, независимо от това дали тези услуги се извършват или предлагат от самия доставчик на услугата или от доставчици на услуги, с които продавачът на услуги е установил постоянни търговски договори;
- б) покупка и използване, за собствена сметка или са сметка на клиентите им (и за продажба на клиентите им) на всякаква транспортна или свързана с това услуга, включително услуги от вътрешен транспорт по какъвто и да е способ, по-специално по речен, пътен или железопътен транспорт, необходима за доставката на цялостна услуга ;

- в) подготовка на транспортни документи, митнически документи или всякакви други документи, отнасящи се до произхода и естеството на транспортираните стоки;
- г) доставка на търговски информации по всякакъв начин, включително компютърни системи и обмен на електронни данни (освен не дискриминационните ограничения, отнасящи се до телекомуникациите);
- д) установяване на търговски споразумения, включително участие в капитала на дружеството и назначаване на местно нает персонал (или, в случай на чуждестранен персонал, при спазване на съответните разпоредби на настоящото споразумение), с други морски агенции, установени на място;
- е) организиране, за сметка на компаниите, на престой на кораби или на поемане на товари при необходимост.

Член 25

По смисъла на настоящото споразумение се разбира под:

- а) “дружество на Общността” или, съответно, “арменско дружество”: дружество, създадено съгласно законите на държава-членка или на Република Армения, което има уставно седалище, централно управление или главно заведение на територията на Общността или на Република Армения. Независимо от това, ако дружеството, създадено съгласно закона на държава-членка или на Република Армения притежава само уставно седалище на територията на Общността или на Република Армения, то ще се смята за дружество на Общността или за арменско дружество, в случай че дейността му има действителна и трайна връзка с икономиката на една от държавите членки или, съответно, на Република Армения;
- б) “филиал” на дружество - дружество, действително контролирано от първото;
- в) “представителство” на дружество - заведение, което не е юридическа личност, но има постоянен характер на разклонение на дружеството майка, разполага със собствено управление и с необходимите материални средства за сключване на сделки с трети лица, така че последните, знаейки че ще има при необходимост юридическа връзка с дружеството майка, чието седалище е в чужбина, не са длъжни да преговарят пряко с него, а могат да осъществяват търговски сделки на мястото на седалището на този клон;
- г) “установяване” - правото за дружествата на Общността или арменските дружества, определени в точка а) да извършват стопанска дейност чрез създаване на филиали или представителства в Република Армения или, съответно, в Общността;
- д) “експлоатация” - упражняването на стопанска дейност;
- е) “стопанска дейност” - дейност с промишлен или търговски характер, както и либерални професии.

Що се отнася до международния морски транспорт, включително смесения транспорт, включващ морска отсечка, от разпоредбите на настоящата глава и на глава III се ползват гражданите на държавите членки, съответно на Република Армения, и морските компании, установени във от Общността или от Република Армения и контролирани от граждани на една от Държавите членки или на Република Армения, в случай че техните кораби са регистрирани в тази държава-членка или в Република Армения, съгласно съответните закони на тези страни.

Член 26

1. Независимо от всички други разпоредби на настоящото споразумение, на страните не се забранява да приемат предпазни мерки, по-специално за защита на инвеститорите, вложителите, застрахованите или доверителите, или за запазване целостта и стабилността на финансовата система. Когато тези мерки не съответстват на разпоредбите на настоящото споразумение, те не могат да бъдат използвани за убягване от задълженията, полагащи се на страната по настоящото споразумение.

2. Никоя разпоредба от настоящото споразумение не трябва да бъде тълкувана така, че да изисква от страните съобщаване на сведения, свързани със сделки или сметки на индивидуални клиенти или всякаква конфиденциална или защитена информация, с която разполагат публичните институции.

3. По смисъла на настоящото споразумение под “финансови услуги” се разбират дейностите, описани в приложение III.

Член 27

Разпоредбите на настоящото споразумение не възпрепятстват прилагането от всяка от страните на всички необходими мерки за предотвратяване взетите от нея мерки, свързани с достъпа на трети страни до пазарите ѝ, да бъдат заобикаляни чрез разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 28

1. Независимо от разпоредбите на глава I от настоящия дял, дружество на Общността или арменско дружество, установено на територията на Република Армения, респективно на територията на Общността, има право да наема или да изпраща на работа в своите филиали и представителство, съгласно действащите закони на приемащата страна, на територията на Република Армения, респективно на Общността, граждани на държавите членки на Общността или на Република Армения, при условие че тези лица са част от основния персонал, определен в параграф 2 на настоящия член и че са наети на работа единствено от тези филиали и представителства. Разрешителните за престой и работа на тези лица се издават само за периода на тяхното наемане.

2. Основният персонал на упоменатите по-горе дружества, наречени по-долу “фирми” е съставен от “лица прехвърляни между предприятия”, както определено в точка в) и принадлежащи към следните категории, при условие че фирмата е юридическа личност и че съответните лица са били наети на работа от тази фирма или

са били партньори на тази фирма (с изключение на мажоритарни собственици) в течение на поне една година преди прехвърлянето им:

а) висши служители на една фирма, чиято основна дейност се състои в ръководство на предприятието под контрола или ръководството на управителния съвет или на акционерите или приравнени към тях, като функциите им се състоят в:

- ръководство на предприятието или на служба или сектор на предприятието,
- надзор и контрол на работата на други служители, изпълняващи контролни, ръководни или технически функции,
- наемане или освобождаване от работа на или препоръка за наемане или освобождаване от работа на персонал или взимане на други кадрови мерки, съгласно предоставените им права;

б) лица, наемани от фирма, които притежават важни и изключителни компетенции, свързани с дейността, оборудването, технологиите или управлението на предприятието. Оценката на компетентността може да обхваща, освен специфичните за предприятието познания, високото ниво на компетентност за даден вид работа или дейност, изискващо специфични технически познания, включително принадлежността към призната професия;

в) “лице, прехвърляно между предприятия” е физическо лице, работещо за фирма, на територията на една от страните, временно прехвърлено, в рамките на упражняването на стопански дейности, на територията на другата страна; съответната фирма трябва да има свое главно предприятие на територията на едната страна, а прехвърлянето трябва да се извърши към предприятие (филиал, представителство) на тази фирма, осъществяващо действително подобни стопански дейности на територията на другата страна.

Член 31

Страните сътрудничат за развитието в Република Армения на сектор на услуги, съответстващ на пазарните закони.

Член 32

1. Що се отнася до международния морски транспорт, страните се задължават да прилагат ефективно принципа на свободния достъп до пазара и трафика на търговска основа.

а) Горната разпоредба няма ефект върху правата и задълженията, произтичащи от конвенцията на ООН относно кодекс на поведение на морските конференции, приложим в едната или другата страна на настоящото споразумение. Компаниите, не участващи в конференцията са свободни да действат в конкуренция с конференцията, стига да спазват принципа на лоялната конкуренция на търговска основа.

б) Страните потвърждават привързаността си към принципа на свободната конкуренция при търговията на насипни товари - сухи и течни.

2. При прилагане принципите на параграф 1, страните:

а) се въздържат от прилагане, от момента на влизане в сила на настоящото споразумение, на клаузите за подялба на товари по двустранни договори между една държава-членка на Общността и бившия Съветски съюз;

б) се въздържат от включване в бъдещи двустранни договори с трети страни клаузи за подялба на товари, освен при изключителни обстоятелства, при които корабни компании на едната или другата страна по настоящото споразумение не биха могли по друг начин да участват реално в трафика към и от съответната трета страна;

в) забраняват, при бъдещите двустранни договори, клаузи за подялба на товарите, отнасящи се до насипни товари - сухи и течни;

г) прекратяват, при влизане в сила на настоящото споразумение, всички едностранни мерки, административни, технически и други пречки, които биха могли да имат ограничаващ или дискриминационен ефект по отношение на свободното предоставяне на услуги в международния морски транспорт.

3. Всяка страна предоставя, между другото, на корабите, експлоатирани от граждани или дружества на другата страна, не по-малко благоприятни условия от осигуряваните за собствените ѝ кораби, що се отнася до достъпа до пристанищата, открити за международна търговия, използването на допълнителните морски инфраструктури и услуги на тези пристанища, както и що се отнася до митата и таксите, митническото обслужване, определянето на местостоянки и на съоръжения за товаро-разтоварна дейност.

4. Гражданите и дружествата на Общността, осигуряващи услуги за международен морски транспорт, са свободни да предоставят международни услуги море-река във вътрешните води на Република Армения и обратно.

Член 33

За осигуряване на координирано развитие на транспорта между страните, съответстващо на техните търговски нужди, условията за взаимен достъп до пазари и услуги в областта на пътния, железопътния и водния транспорт и, евентуално, въздушния транспорт могат да бъдат предмет на специфични договори, които ще бъдат уговаряни между страните след влизането в сила на настоящото споразумение.

ГЛАВА IV

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 34

1. Разпоредбите на настоящия дял се прилагат освен в случаите на ограничения, оправдани по съображения за обществен ред, обществена безопасност или обществено здраве.

2. Те не се прилагат спрямо дейностите, които, на територията на едната или другата страна, са свързани, макар непостоянно, с упражняването на обществената сила.

Член 35

По смисъла на настоящия дял, никоя разпоредба на настоящото споразумение не възпрепятства прилагането от страните на техните закони и правилници относно влизането и престоя, труда, условията на труд, установяването на физически лица и предоставянето на услуги, при условие, че то не обезсмисля или не нанася ущърб върху изгодите, които едната от страните извлича от конкретна разпоредба на настоящото споразумение. Настоящата разпоредба не отменя прилагането на член 34.

Член 36

Дружествата контролирани или съвместна собственост на арменски дружества и дружества на Общността също се ползват от разпоредбите на глави II, III и IV.

Член 37

Условията, осигурявани съгласно настоящото споразумение от едната страна на другата, след деня, предшестваш с един месец влизането в сила на съответните задължения, произтичащи от Генералния договор за търговия и услуги (ГАТС), в никакъв случай не са по-благоприятни, в секторите и обхвата на приложение на ГАТС, от условията, осигурявани на първата страна съгласно разпоредбите на ГАТС в който и да е отрасъл, подотрасъл или услуга.

Член 38

По смисъла на глави II, III и IV не се държи сметка за условията, предоставяни от Общността, нейните държави-членки или Република Армения съгласно задължения, поети в рамките на договори за икономическа интеграция, съобразно с принципите на член V от ГАТС.

Член 39

1. Клаузата на най-облагодетелствана нация, предоставяна съгласно разпоредбите на настоящия дял, не се прилага за финансовите предимства, които страните осигуряват или ще осигуряват в бъдеще, на базата на договори за предотвратяване на двойното данъчно облагане или на други данъчни споразумения.

2. Никоя разпоредба от настоящия дял не се тълкува по начин, възпрепятстващ приемането или прилагането от страните на мерки, свързани с борбата против отклоняването от данъчно облагане, съгласно данъчните разпоредби на договорите за предотвратяване на двойното облагане и други данъчни споразумения или националното данъчно законодателство.

3. Някоя разпоредба от настоящия дял не се тълкува по начин, възпрепятстващ държавите членки или Република Армения, при прилагането на съответните разпоредби на данъчните си закони, да разграничават подлежащите на данъчно облагане лица, които не се намират при еднакви условия, по-специално що се отнася до местожителството им.

Член 40

Независимо от прилагането на член 28, някоя разпоредба на глави II, III и IV не се тълкува като даваща право на:

- граждани на държавите членки или на Република Армения да влизат или да пребивават на територията на Република Армения, съответно на територията на Общността, в каквото и да е качество и по-специално като акционери или партньори на дружество или като ръководители, служители или лица предоставящи или ползващи услуги на това дружество,
- представителства или филиали на арменски дружества в Общността да наемат на работа или осигуряват наемане на работа на арменски граждани на територията на Общността,
- представителства или филиали на дружества на Общността в Армения да наемат на работа или осигуряват наемане на работа на граждани на държавите членки на територията на Република Армения,
- арменски дружества или представителства и филиали в Общността на арменски дружества да доставят арменски граждани, натоварени с дейности в полза и под контрола на други лица по временни трудови договори,
- дружества на Общността или филиали и представителства в Армения на дружества на Общността да доставят работници и служители - граждани на държавите членки по временни трудови договори.

ГЛАВА V

ТЕКУЩИ ПЛАЩАНИЯ И КАПИТАЛИ

Член 41

1. Страните се задължават да разрешават извършването в свободно конвертируема валута на всички текущи плащания между постоянно живущи в Общността и в Република Армения, свързани с обмена на стоки, услуги или лица, извършван съгласно настоящото споразумение.

2. Що се отнася до сделките, свързани с баланса на движението на капитали, страните осигуряват, от влизането в сила на настоящото споразумение, свободното движение на капиталите, свързани с директни инвестиции, извършвани в дружествата, създадени съгласно законите на приемащата страна, и инвестициите, извършвани

съгласно разпоредбите на глава II, както и ликвидирането или репатрирането на продукта от тези инвестиции и на всякакви печалби, произлизащи от тях.

3. Независимо от прилагането на параграф 2 или параграф 5, страните се въздържат, от момента на подписването на настоящото споразумение, от въвеждането на нови ограничения в обмена на валута, засягащи движенията на капитали и текущите плащания, свързани с тези движения, между постоянно пребиваващи в Общността и в Република Армения, както и от ограничаване на съществуващите спогодби.

4. Страните се консултират с оглед улесняване движението на други освен поменатите в горния параграф 2 капитали между Общността и Република Армения, с цел да се постигнат целите на настоящото споразумение.

5. На базата на разпоредбите на настоящия член, докато пълната конвертируемост на валутата на Република Армения по смисъла на член VIII от устава на Международния валутен фонд (МВФ) не бъде установена, Република Армения може при извънредни обстоятелства да прилага ограничения при обмена на валута, свързани с отпускането или получаването на краткосрочни или средносрочни заеми, доколкото тези ограничения са и наложени за получаването на заемите и са разрешени съгласно статута ѝ в МВФ. Република Армения прилага тези ограничения без дискриминация. Отрицателният ефект на тези ограничения върху функционирането на настоящото споразумение трябва да бъде възможно най-малък. Република Армения бързо информира Съвета за сътрудничество за приемането на такива мерки и за всяка възможна промяна.

6. Независимо от прилагането на параграфи 1 и 2, когато при извънредни обстоятелства свободното движение на капитали между Общността и Република Армения предизвиква или рискува да предизвиква тежки затруднения при функционирането на политиката за обмен на валута или паричната политика на Общността или на Република Армения, Общността, съответно Република Армения могат да вземат предпазни мерки по отношение на движението на капитали между Общността и Република Армения за срок от максимум шест месеца, ако такива мерки са крайно необходими.

ГЛАВА VI

ЗАЩИТА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ

Член 42

1. Съгласно разпоредбите на настоящия член и на приложение II, Република Армения продължава да подобрява закрилата на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, с цел да осигури до края на петата година след влизането в сила на настоящото споразумение ниво на закрила подобно на съществуващото в Общността, включително предвидените средства за осигуряване на тези права.

2. В края на петата година след влизането в сила на настоящото споразумение, Република Армения се присъединява към многостранните съглашения в областта на

интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, упоменати в приложение II, точка 1, по които държавите членки са страни или които се прилагат де факто от държавите членки, съгласно съответните разпоредби на тези съглашения.

ДЯЛ V

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ЗАКОНОДАТЕЛНАТА ОБЛАСТ

Член 43

1. Страните отчитат, че важно условие за укрепването на икономическите връзки между Република Армения и Общността е сближаването на съществуващото и бъдещето законодателство на Република Армения със законодателството на Общността. Република Армения полага всички усилия за да осигури щото нейното законодателство постепенно да стане съвместимо със законодателството на Общността.

2. Сближаването на законодателствата се отнася по-специално до следните области: митническо законодателство, дружествено право, банково право, счетоводство и облагане на предприятията, интелектуална собственост, закрила на трудещите се на работното място, финансови услуги, правила на конкуренцията, обществени поръчки, опазване на здравето и живота на лицата, животните и растенията, околна среда, защита на консуматорите, непряко облагане, технически норми и правила, закони и правила в ядрената област, транспорт.

3. Общността предоставя на Република Армения техническо съдействие за осъществяване на тези мерки, което може по-специално да включва:

- обмен на експерти,
- предоставяне на бързи информации, по-специално за съответните закони,
- организиране на семинари,
- дейности, свързани с обучението,
- помощ при превеждането на законодателството на Общността в съответните области.

4. Страните се споразумяха да разглеждат средствата за прилагане на съответните правила за конкуренция и се съвещават в случаите когато същите имат неблагоприятен ефект върху обмена между страните.

ДЯЛ VI

ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 44

1. Общността и Република Армения установяват икономическо сътрудничество, предназначено да допринася за процеса на икономически реформи и възстановяване и

устойчивото развитие на Република Армения. Това сътрудничество укрепва съществуващите икономически връзки, в интерес на двете страни.

2. Политиките и други мерки целят да придвижат напред икономическите и социални реформи и реструктурирането на икономическата и търговска система в Република Армения и се ръководят от принципите на устойчивост и хармонично социално развитие; освен това, те изцяло се вменват в съображенията, свързани с околната среда.

3. За тази цел, сътрудничеството се съсредоточава върху икономическото и социалното развитие, развитието на човешките ресурси, оказване подкрепа на предприятията (приватизация, развитие и закрила на инвестициите, малки и средни предприятия и др.), минното дело и суровинния сектор, науката и технологиите, земеделието и хранителната промишленост, енергията, транспорта, туризма, телекомуникациите, финансовите услуги, борбата срещу прането на пари, търговията, митниците, сътрудничеството в статистиката, информацията и комуникацията, защита на околната среда и регионалното сътрудничество.

4. Специално внимание се отделя на мерките за развитие на сътрудничеството между независимите държави от Закавказието и други съседни държави, с цел да се стимулира хармоничното развитие на региона.

5. Икономическото сътрудничество и другите форми на сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение могат евентуално да бъдат подкрепени от техническа помощ на Общността, като се взима предвид регламента на Съвета на Общността, приложим при оказване на техническа помощ на независими държави, съгласуваните приоритети в индикативната програма относно техническата помощ на Общността за Република Армения и фиксираните в нея процедури за координация и реализация.

Член 45

Сътрудничество в областта на обмена на стоки и услуги

Страните сътрудничат за осигуряване съответствието на международната търговия на Република Армения с правилата на СТО.

Това сътрудничество се отнася по-специално до специфичните области, които са в пряка връзка с улесняването на обмена:

- формулиране на политика в областта на обмена и на въпроси, свързани с обмена, по-специално плащанията и компенсационните механизми,
- изработване на съответно законодателство,
- постоянна помощ с цел подготовка на Република Армения за бъдещо членство в СТО.

Член 46

Промислено сътрудничество

1. Сътрудничеството има по-специално за цел да осигури:
 - развитие на търговски връзки между икономически оператори от двете страни,
 - участие на Общността в усилията на Република Армения за промишлено преустройство и привличане на постоянни инвестиции към нейната индустрия,
 - подобряване на управлението,
 - установяване на подходящи търговски правила и практики,
 - защита на околната среда.
2. Разпоредбите на настоящия член не засягат прилагането на правилата за конкуренция между предприятия, приложими в Общността.

Член 47

Развитие и закрила на инвестициите

1. При запазване на пълномощията и компетенциите на Общността и нейните държави-членки, сътрудничеството има за цел да създаде благоприятна среда за инвестициите - както национални, така и чуждестранни, по-специално чрез създаване на по-добри условия за закрила на инвестициите, трансфер на капитали и обмен на информации относно възможностите за инвестиции.
2. Целите на сътрудничеството са, между другото:
 - евентуално сключване между държавите членки и Република Армения на договори за развитие и закрила на инвестициите,
 - евентуалното сключване между държавите членки и Република Армения на договори за избягване на двойното данъчно облагане,
 - създаване на благоприятни условия за привличане на чуждестранни инвестиции в арменската икономика,
 - установяване на стабилни и подходящи законови и търговски условия, както и обмен на информации в областта на законодателството, регламентацията и административната практика в областта на инвестициите,
 - обмен на информации за възможностите за инвестиции, в рамките на търговски изложения, изложби, търговски седмици и други прояви.

Член 48

Обществени поръчки

Страните сътрудничат за стимулиране на откритата конкуренция при сключването на сделки за доставки и услуги, по-специално чрез организиране на търгове.

Член 49

Сътрудничество в областта на стандартите и оценката на съответствието

1. Сътрудничеството между страните има за цел да стимулира постигането на международните критерии, принципи и директиви в областта на качеството, да улесни взаимното признаване в областта на оценка на съответствието, както и да подобри качеството на арменските стоки.

2. За тази цел, страните се стремят да сътрудничат в рамките на проекти за техническа помощ, целящи :

- да развият подходящо сътрудничество със специализираните в тези области организации и институции,
- да развият използването на техническите правила на Общността и прилагането на европейските норми и процедури за оценка на съответствието,
- да поощряват обмена на опит и техническа информация в областта на управлението на качеството.

Член 50

Минно дело и суровинен сектор

1. Страните се стремят да увеличават инвестициите и обмена в областта на минното дело и суровинния сектор.

2. Сътрудничеството засяга по-специално следните области:

- обмен на информации за новостите в минното дело и сектора на цветните метали,
- създаване на юридическа рамка за сътрудничеството,
- търговски въпроси,
- приемане и осъществяване на законодателни мерки в областта на околната среда,
- обучение,
- безопасност в минната индустрия.

Член 51

Сътрудничество в областта на науката и технологиите

1. Страните поощряват при взаимен интерес сътрудничеството в областта на научните изследвания за граждански цели и технологичното развитие, както и, предвид разполагаемите ресурси, подходящ достъп до респективните им програми, при условие че бъдат реално и достатъчно защитени правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. Сътрудничеството в областта на науката и технологиите обхваща по-специално:

- обмен на научна и технологическа информация,
- съвместни дейности в областта на изследванията и развитието,
- дейности по обучението и програми за мобилност на учените, изследователите и техниците от двете страни, работещи в областта на технологическите изследвания и развитие.

Когато тази дейност се развива в областта на дейности, свързани с образованието и/или обучението, тя трябва да спазва разпоредбите на член 52.

По общо съгласие страните могат да прибегват до други форми на сътрудничество в областта на науката и технологията.

В рамките на тези дейности по сътрудничеството, особено внимание се отделя на пренасочването на учени, инженери, изследователи и техници, които участват или са участвали в разработване и/или производство на оръжия за масово унищожение.

3. Сътрудничеството по настоящия член се осъществява на базата на специфични споразумения, уточнени и подписани според процедури, възприети от всяка една от страните, които фиксират, между другото, подходящи разпоредби в областта на интелектуалните, индустриалните и търговските права.

Член 52

Образование и обучение

1. Страните сътрудничат за издигане на общообразователното ниво и професионалната квалификация в Република Армения, както в публичния, така и в частния сектор.

2. Сътрудничество обхваща по-специално следните области:

- издигане на по-високо равнище на системите за висше образование и обучение в Република Армения, по-специално системата за сертификация на висшите учебни заведения и дипломите за завършено висше образование.
- обучение на кадри и на служители в публичния и частния сектор, в уточнени приоритетни области,

- сътрудничество между учебните заведения и между учебните заведения и предприятията,
- мобилност на преподавателите, дипломантите, администраторите, младите учени и изследователи, както и на младежите,
- развитие на европейските науки в подходящи институции,
- изучаване на езиците на Общността,
- следдипломно обучение на конферентни преводачи,
- обучение на журналисти,
- обучение на преподаватели.

3. Евентуалното участие на едната страна в различните програми за образование и обучение на другата страна може да се предвиди съгласно респективните им процедури, като при такива случаи се изготвят институционални рамки и програми за сътрудничество по линията на участието на Република Армения в програмата Темпус на Общността.

Член 53

Земеделие и хранителна промишленост

Сътрудничеството в тази област има за цел да стимулира аграрната реформа, модернизацията, приватизацията и реструктурирането на земеделието, хранителната промишленост и сектора на услугите в Република Армения, да развива вътрешните и международни пазари на арменски продукти, при условия, осигуряващи опазването на околната среда, предвид необходимостта да се подобри сигурността на снабдяването с хранителни продукти, развитието на агро-индустриалния сектор, преработката и дистрибуцията на земеделски продукти. Страните целят също постепенно да сближават арменските норми до техническите регламенти на Общността, отнасящи се до хранителните промишлени и земеделски продукти, включително до санитарните и фитосанитарните изисквания.

Член 54

Енергетика

1. Сътрудничеството се вписва в рамките на принципите на пазарната икономика и на европейската харта за енергетика, като се държи сметка за договора по хартата за енергетика и за протокола по енергийна ефективност и страничните екологични аспекти, и се развива в перспективата на постепенна интеграция на енергийните пазари в Европа.

2. Сътрудничеството обхваща по-специално следните аспекти:

- формулиране и разработване на енергийна политика,

- подобряване на управлението и регламентацията на енергийния сектор, в съответствие с пазарната икономика,
- подобряване на доставките на енергия, включително сигурността на доставките, по икономически и екологически стабилен начин,
- стимулиране на икономии на енергия и на енергийната ефективност и прилагане на протокола на енергийната харта по енергийна ефективност и страничните екологични аспекти,
- модернизация на енергийната инфраструктура,
- подобряване на технологиите за доставка и крайно използване при всички типове енергия,
- управление и техническо обучение в енергийния сектор,
- транспорт и транзит на енергия и енергийни материали,
- осъществяване на съвкупност от институционални, юридически, данъчни и други необходими условия за поощряване на обмена и инвестициите в енергийната област,
- развитие на водноелектрическите ресурси и други източници на подлежаща на възстановяване енергия.

3. Страните обменят подходящи информации относно проектите за инвестиции в енергийния сектор, специално що се отнася до строителството и реконструкцията на петролопроводи и газопроводи или други средства за транспортиране на енергийни продукти. Те сътрудничат за възможно най-ефикасно осъществяване на разпоредбите на дял IV и на член 47 що се отнася до инвестициите в енергийния сектор.

Член 55

Околна среда

1. В духа на европейската енергийна харта и на декларацията на конференцията в Люцерн от 1993 г. и съгласно договора за енергийната хартата и по-специално неговия член 19 и протокола на енергийната харта за енергийна ефективност и страничните екологични аспекти, страните развиват и укрепват своето сътрудничество в областта на околната среда и човешкото здраве.

2. Сътрудничеството цели предотвратяване на увреждането на околната среда и обхваща по-специално:

- реален надзор на замърсяването и оценка на околната среда; информационна система за състоянието на околната среда;

- борба срещу локалното, регионалното и трансграничното замърсяване на въздуха и водата,
- възстановяване на околната среда,
- устойчиво, ефективно и екологично производство и експлоатация на енергията,
- безопасност на промишлените инсталации,
- класифициране и безопасна манипулация на химически вещества,
- качество на водата,
- намаляване, преработка и безопасно елиминиране на отпадъците, прилагане на конвенцията от Базел,
- влияние на земеделието върху околната среда; ерозия на почвата; химическо замърсяване,
- защита на горите,
- опазване на биоразнообразието и на защитените зони, както и използване на устойчиво управление на биологичните ресурси,
- устройство на територията, включително строителството и градоустройството,
- прилагане на икономически и данъчни инструменти,
- еволюция на глобалния климат,
- екологическо образование и възпитание,
- техническа помощ при възстановяване на зони, засегнати от радиоактивност и произтичащите от това социално-санитарни проблеми,
- прилагане на конвенцията от Еспо за оценка на влиянието върху околната среда в трансграничен контекст.

3. Сътрудничеството обхваща по-специално следните области:

- планиране с оглед на катастрофи и други извънредни събития,
- обмен на информации и експерти, по-специално в областта на трансфер на чисти технологии и безопасно и екологично използване на биотехнологиите,
- общи проучвателни дейности,
- приспособяване на законодателството в зависимост от нормите на Общността,
- обучение в областта на околната среда и укрепване на институциите,

- сътрудничество на регионално ниво, включително в рамките на Европейската агенция по околна среда, и международно ниво,
- развитие на стратегии, по-специално в областта на глобалните и климатични проблеми, както и на осъществяване на устойчиво развитие.
- проучвания на влиянието върху околната среда.

Член 56

Транспорт

Страните развиват и укрепват сътрудничеството в областта на транспорта.

Това сътрудничество цели, между другото, реструктурирането и модернизацията на транспортните системи и мрежи в Република Армения и развитието, евентуално осигуряването на съвместимостта на транспортните системи в перспективата на глобализацията. Функционирането на всички традиционни комуникации между независимите държави на Закавказието и другите съседни страни ще бъде предмет на особено внимание.

Сътрудничеството обхваща по-специално:

- модернизация на управлението и експлоатацията на сухопътния и железопътния транспорт, пристанищата и летищата,
- модернизация и развитие на сухопътните, железопътните, пристанищните, летищните и речните инфраструктури, включително модернизация на големите направления от взаимен интерес и трансевропейските връзки за указаните видове транспорт, по-специално включените в проекта Трасека,
- стимулиране и развитие на транспорта от смесен тип,
- стимулиране на съвместни програми за проучване и развитие,
- подготовка на юридическата и институционална рамка за развитието и прилагането на транспортна политика, предвиждаща, между другото, приватизация на транспортния сектор.

Член 57

Пощенски услуги и телекомуникации

В рамките на своите пълномощия и компетенции, страните разширяват и укрепват сътрудничеството в следните области:

- изработване на политика и основни насоки за развитието на сектора на телекомуникациите и пощенските услуги,

- формулиране на принципите на тарифната политика и продажбите на телекомуникационни и пощенски услуги,
- извършване на трансфер на технологии и ноу хау, по-специално в областта на европейските технически норми и системите за сертифициране,
- поощряване на развитието на проекти в областта на телекомуникациите и пощенските услуги и привличане на инвестиции,
- подобряване на ефикасността и качеството на телекомуникационните и пощенските услуги, между другото чрез либерализация на дейността на под-секторите,
- развитие на приложението на телекомуникациите, по-специално в областта на електронно превеждане на парични суми,
- управление на телекомуникационните мрежи и тяхната оптимизация,
- дефиниране на подходяща нормативна база за доставка на телекомуникационни и пощенски услуги и използване на радиочестотните обхвати,
- обучение в областта на телекомуникациите и пощенските услуги, с цел тяхната експлоатация при пазарни условия,

Член 58

Финансови услуги

Сътрудничеството цели по-специално улесняване на интеграцията на Република Армения в универсално възприетите системи за регламентация на тази дейност. Техническата помощ обхваща:

- развитието на банковите и финансови служби, развитието на общ пазар на финансови ресурси, интегриране на Република Армения в универсално възприетата системи за регламентация на тази дейност,
- развитие в Република Армения на система от данъчни институции, обмен на опит и обучение на кадри,
- развитие на застрахователните услуги, което би създавало, между другото, благоприятна рамка за участие на дружества на Общността в създаването на смесени дружества в областта на застраховането в Република Армения, както и за развитието на застраховката на кредитиране на износа.

Това сътрудничество допринася по-специално за стимулиране на отношенията между Република Армения и държавите членки на Общността в сектора на финансовите услуги.

Член 59

Регионално развитие

1. Страните засилват своето сътрудничество в областта на регионалното развитие и териториалното устройство.

2. За тази цел, страните поощряват обмена на информации между националните, регионалните и местните власти по въпросите на регионалната политика и териториалното устройство, както и по методите за формулиране на регионалните политики, отнасящи се по-специално до развитието на необлагодетелстваните региони.

Те също поощряват преките контакти между съответните регионални и публични организации, отговарящи за планирането на регионалното развитие с цел, между другото, да обменят методи и средства за поощряване на регионалното развитие.

Член 60

Сътрудничество в социалната област

1. В областта на здравеопазването и безопасността, страните развиват своето сътрудничество с цел да подобрят нивото на опазване на здравето и безопасността на трудещите се.

Сътрудничеството обхваща по-специално:

- образование и обучение в областта на здравеопазването и безопасността, с особено внимание към секторите с високо ниво на риск,
- развитие и поощряване на превантивни мерки за борба срещу болестите и други професионални заболявания,
- предотвратяване на рисковете от големи аварии и работата с отровни химически вещества,
- проучвания с цел развитие на базовите познания относно работната среда, здравето и безопасността на трудещите се,

2. В областта на трудовата заетост, сътрудничеството обхваща по-специално техническа помощ за:

- оптимизация на пазара на труда,
- модернизация на бюрата по труда и по професионално ориентиране,
- планиране и осъществяване на програми за реструктуриране,
- поощряване на местното развитие в областта на трудовата заетост.
- обмен на информации за програми, отнасящи се до гъвкави форми на трудова заетост, по-специално чрез стимулиране на индивидуалния труд и поощряване на предприемчивостта.

3. Страните обръщат специално внимание на сътрудничеството в областта на социалната защита, в частност на сътрудничеството при планирането и осъществяването на реформите на социалната защита в Република Армения.

Тези реформи имат за цел да развият в Република Армения методи на защита типични за пазарната икономика и включват всички видове социална защита.

Член 61

Туризм

Страните засилват и развиват своето сътрудничество, по-специално като:

- стимулират туристическия обмен,
- увеличават информационните потоци,
- осъществяват трансфер на ноу хау,
- разглеждат възможностите за организиране на съвместни дейности,
- осигуряват сътрудничество между официалните туристически органи,
- осигуряват обучение за развитието на туризма.

Член 62

Малки и средни предприятия

1. Страните целят да развиват и укрепват малките и средни предприятия и техните асоциации, както и сътрудничеството между малките и средни предприятия на Общността и Република Армения.

2. Сътрудничеството предвижда техническа помощ, по-специално в следните области:

- създаване на законодателна рамка за малките и средни предприятия (МСП),
- създаване на подходяща инфраструктура (агенция за подкрепа на МСП, комуникации, помощ при създаване на фонд за МСП),
- създаване на технологични паркове.

Член 63

Информация и комуникация

Страните подкрепят изработването на модерни методи за управление на информацията, отнасящи се по-специално до медиите, и благоприятстват за ефикасен обмен на информации. Приоритет се отдава на програмите, целящи да се предостави на широката публика базисна информация за Общността и Република Армения, включително, доколкото възможно, достъп до базите данни, като се държи сметка за правата на интелектуална собственост.

Член 64

Защита на консуматорите

Страните осъществяват помежду си тясно сътрудничество, целящо да се осигури съвместимост между техните системи за защита на консуматорите. Това сътрудничество обхваща по-специално обмена на информации, отнасящи се до законодателната дейност и институционалните реформи, създаването на постоянни системи за взаимна информация за опасните продукти, подобряване на информацията, предоставяна на консуматорите, особено в областта на цените, характеристиката на предлаганите стоки и услуги, развитието на обмен между представители на интересите на консуматорите и подобряване на съвместимостта на политиките за защита на консуматорите и организация на семинари и специализации.

Член 65

Митници

1. Сътрудничеството цели да осигури спазването на всички разпоредби, които ще бъдат установени в областта на търговията и лоялната търговия и да бъде сближен митническият режим на Република Армения до този на Общността.
2. Сътрудничеството обхваща по-специално следните аспекти:
 - обмен на информации,
 - подобряване на методите на работа,
 - въвеждане на комбинирания номенклатура и на единния административен документ,
 - взаимна връзка между системите за транзит на Общността и на Република Армения,
 - опростяване на контрола и формалностите относно транспорта на стоки,
 - подкрепа при въвеждането на модерни митнически информационни системи,
 - организиране на семинари и специализации.

Техническа помощ се оказва при нужда.

3. Независимо от другите форми на сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение, по специално в членове 69 и 71, взаимната помощ в митническата област между административните власти на страните се основава на разпоредбите на протокола, приложен към настоящото споразумение.

Член 66

Сътрудничество в областта на статистиката

Сътрудничеството в тази област цели да се установи ефикасна статистическа система, способна да предоставя достоверни статистически данни, необходими за поддържане и наблюдение на процеса на икономически реформи и да допринася за развитието на частната инициатива в Република Армения.

Страните сътрудничат по-специално в следните области:

- адаптиране на арменската статистическа система към международните методи, норми и класификации,
- обмен на статистически информации,
- доставка на макро и микроикономическите статистически информации, необходими за осъществяване на икономическите реформи.

За тази цел, Общността предоставя техническа помощ на Република Армения.

Член 67

Икономическа наука

Страните улесняват процеса на икономическа реформа и координацията на икономическите политики по пътя на сътрудничество, целящо да подобри разбирането на основните механизми на респективните им икономики, както и концепцията и осъществяването на икономическата политика при пазарната икономика. За тази цел, страните обменят информации за макроикономическите резултати и перспективи.

Общността предоставя техническа помощ за:

- подпомагане на Република Армения в процеса на икономическата реформа чрез специализирани съвети и техническа помощ,
- стимулиране на сътрудничеството между икономистите с цел ускоряване трансфера на необходимия ноу хау за формулиране на икономическите политики и осигуряване на широко разпространение на резултатите от проучванията в тази област.

ДЯЛ VII

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИТЕ СВЪРЗАНИ С ДЕМОКРАЦИЯТА И ПРАВАТА НА ЧОВЕКА

Член 68

Страните сътрудничат по всички въпроси, свързани с установяването и укрепването на демократичните институции, по-специално онези от тях, които са необходими за укрепване на правовата държава и защита правата на човека и основните свободи, съгласно принципите на международното право и на ОССЕ.

Това сътрудничество включва програми за техническа помощ, предназначени за оказване на съдействие, по-специално при подготовка на необходимите закони и правилници, прилагането им, функционирането на съдебните институции, ролята на държавата по въпросите на правосъдието и функционирането на изборната система. Предвидено е обучение в зависимост от нуждите. Страните поощряват контактите и обмена между националните, регионалните и съдебните власти, между парламентите и неправителствените организации.

ДЯЛ VIII

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ПРЕДОТВРЯВАНЕ НА ЗАКОНОНАРУШЕНИЯТА И ПРЕДОТВРЯВАНЕ И КОНТРОЛ НА НЕЗАКОННАТА ЕМИГРАЦИЯ

Член 69

Страните установяват сътрудничество, с цел предотвратяване на закононарушения като:

- закононарушения в икономическата област, включително корупция,
- незаконни сделки с различни стоки, включително промишлени отпадъци,
- имитации и фалшификации.

Сътрудничеството в упоменатите области се основава на взаимни консултации и тясно взаимодействие. То включва предоставяне на техническа и административна помощ, по-специално за:

- разработване на национално законодателство в областта на предотвратяване на закононарушенията,
- създаване на информационни центрове,
- увеличаване ефикасността на институциите, действащи в областта на предотвратяване на закононарушенията,
- обучение на кадри и развитие на научни звена,
- изработване на взаимно приемливи мерки за борба срещу закононарушенията.

Член 70

Пране на пари

1. Страните съзнават необходимостта от действия и сътрудничество с цел предотвратяване на използването на техните финансови системи за пране на капитали, произлизащи от престъпни прояви изобщо и в частност от незаконна търговия с наркотици.
2. Сътрудничеството в тази област обхваща по-специално административна и техническа помощ за приемане на подходящи норми за борба срещу прането на пари, сравними с тези, възприети от Общността и международните инстанции, действащи в тази област, по-специално Групата за международна финансова дейност.

Член 71

Борба срещу наркотиците

В рамките на своите пълномощия и компетенции, страните сътрудничат за реалното разширяване на приложението и ефикасността на политиките и мерките за борба срещу производството, предлагането и незаконната търговия с наркотици и психотропни вещества, включително предотвратяване отклоняването на химически прекурсори, както и развитие на превенцията и намаляване на търсенето на дрога. Сътрудничеството в тази област се основава на взаимни консултации и тясна координация между страните що се отнася до целите и мерките в различните области на борбата срещу наркотиците.

Член 72

Незаконна емиграция

1. Държавите членки и Република Армения се споразумяват да сътрудничат за предотвратяване и контрол на незаконната емиграция. За тази цел:
 - Република Армения се съгласява да приеме обратно всички свои граждани, незаконно пребиваващи на територията на държава-членка, по молба на последната и без други формалности
 - и
 - всяка държава-членка се съгласява да приеме обратно всички свои граждани, както дефинирани за Общността, пребиваващи нелегално на територията на Република Армения, по молба на последната и без други формалности.

Държавите членки и Република Армения предоставят също на своите граждани необходимите за това документи за самоличност.

2. Република Армения се съгласява да подпише двустранни споразумения с държавите членки, които пожелаят, за специфичните задължения по реадмисията, включващи задължение за реадмисия на граждани на други страни и лица без

гражданство, пристигнали на територията на дадена държава-членка от Република Армения или пристигнали в Република Армения от дадена държава-членка.

3. Съветът за сътрудничество разглежда съвместните усилия, които могат да бъдат положени за предотвратяване и контрол на незаконната емиграция.

ДЯЛ IX

КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 73

Страните се задължават да развиват, поощряват и улесняват културното сътрудничество. Предмет на сътрудничество могат да бъдат евентуално съществуващите програми за културно сътрудничество на Общността или на някои от нейните държави-членки, като други дейности от взаимен интерес могат също да бъдат осъществявани.

ДЯЛ X

ФИНАНСОВО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТЕХНИЧЕСКАТА ПОМОЩ

Член 76

За осъществяване целите на настоящото споразумение и съгласно членове 75, 76 и 77, Република Армения се ползва от временна финансова помощ, отпускана от Общността чрез техническа помощ под формата на дарения. Тази помощ има за цел за ускорен процеса на икономически реформи в Република Армения.

Член 75

Тази финансова помощ се осигурява чрез мерките, предвидени в рамките на програмата Тацис и съответния регламент на Съвета на Общността.

Член 76

Целите и областите на финансовата помощ на Общността ще бъдат дефинирани в примерна програма, отразяваща приоритетите, възприети по взаимно съгласие от страните, като се държи сметка за нуждите на Република Армения, за капацитета на усвояване и за напредъка на реформите. Страните информират за нея Съвета за сътрудничество.

Член 77

За да се позволи оптимално използване на разполагаемите ресурси, страните следят за поддържането на тясна координация между техническата помощ на Общността и приноса на други участници - държавите членки, други държави и международни организации като Международната банка за възстановяване и развитие и Европейската банка за възстановяване и развитие.

ДЯЛ XI

ИНСТИТУЦИОНАЛНИ, ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 78

Създава се Съвет за сътрудничество, който осъществява надзор за реализирането на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество се събира веднъж годишно на министерско равнище. Той разглежда всички важни въпроси, възникващи в рамките на настоящото споразумение, както и всякакви други двустранни или международни въпроси от взаимен интерес, с цел постигане целите на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество може също да формулира, по общо съгласие между страните, подходящи препоръки.

Член 79

1. Съветът за сътрудничество е съставен, от една страна, от членове на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности и от друга страна, от членове на правителството на Република Армения.
2. Съветът за сътрудничество приема свой вътрешен правилник.
3. Председателството на Съвета за сътрудничество се упражнява последователно от представител на Общността и от член на правителството на Република Армения.

Член 80

1. Съветът за сътрудничество се подпомага при изпълнение на неговите задачи от комитет за сътрудничество, съставен, от една страна, от представители на членове на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности и, от друга страна, от представители на правителството на Република Армения, обикновено на ниво висши държавни служители. Председателството на комитета за сътрудничество се упражнява последователно от Общността и Република Армения.

Съветът за сътрудничество определя във вътрешния си правилник задачите на комитета за сътрудничество, които се състоят по-специално в подготовка на заседанията на Съвета за сътрудничество, както и условията за функциониране на този комитет.

2. Съветът за сътрудничество може да делегира всички или част от своите компетенции на комитета за сътрудничество, който ще осигурява преходност между заседанията на Съвета за сътрудничество.

Член 81

Съветът за сътрудничество може да реши да създаде всякакъв друг комитет или орган, за подпомагане осъществяването на дейността му и определя неговия състав, задачи и функциониране.

Член 82

По време на разглеждането на даден въпрос по настоящото споразумение, спрямо разпоредба, отнасяща се до член на ГАТТ/МТО, Съветът за сътрудничество взема предвид доколкото е възможно общоприетото тълкуване на съответния член на ГАТТ/СТО от членовете на СТО.

Член 83

Създава се парламентарна комисия за сътрудничество. Тази комисия представлява средище, в което членовете на Народното събрание на Република Армения и на Европейския парламент се срещат и обменят мнения. Тя сама определя периодичността на своите заседания.

Член 84

1. Парламентарната комисия за сътрудничество е съставена, от една страна, от членове на Европейския парламент и, от друга страна, от членове на Народно събрание на Република Армения.
2. Парламентарната комисия за сътрудничество приема свой вътрешен правилник.
3. Председателството на парламентарната комисия за сътрудничество се упражнява последователно от Европейския парламент и от парламента на Република Армения, при условия, посочени във вътрешния правилник.

Член 85

Парламентарната комисия за сътрудничество може да поиска от Съвета за сътрудничество да ѝ предостави всякаква полезна информация относно осъществяването на настоящото споразумение; Съветът за сътрудничество ѝ доставя исканата информация.

Парламентарната комисия за сътрудничество е информирана за препоръките на Съвета за сътрудничество.

Парламентарната комисия за сътрудничество може да отправя препоръки до Съвета за сътрудничество.

Член 86

1. В рамките на настоящото споразумение, всяка страна се задължава да осигури достъп на физическите и юридическите лица на другата страна, без всякаква дискриминация спрямо собствените си граждани, до компетентните съдебни органи и административни инстанции на страните, за предявяване на техните лични и вещни права, включително отнасящите се до интелектуалната, индустриалната и търговската собственост.
2. В рамките на своите пълномощия и компетенции, страните:

- поощряват прибягването до арбитраж за уреждане споровете, произлизащи от търговски сделки или дейности по сътрудничеството, сключени между икономически оператори на Общността и Република Армения,
- се споразумяват, че при прибягването до арбитраж всяка страна по спора може, освен в случай, че правилата на арбитражния център, избран от страните, реши друго, да избере собствен арбитър от която и да е националност, а третият или единственият арбитър може да бъде гражданин на трета държава,
- препоръчват на икономическите си оператори да избират по общо съгласие приложимия към техните договори закон,
- поощряват прибягването до правилата за арбитраж, изготвени от Комисията на ООН по международно търговско право и от арбитража на всеки център на държава, подписала конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранните арбитражни решения, подписана в Ню Йорк на 10 юни 1958 г.

Член 87

Никоя разпоредба на настоящото споразумение не пречи една от страните да вземе мерки:

- а) които смята за необходими за предотвратяване разкриването на сведения, противоречащо на основните интереси на нейната сигурност;
- б) които се отнасят до производството и търговията с оръжия, боеприпаси и военни съоръжения или до научните изследвания, развитието и производствата, свързани с нейната отбрана, доколкото тези мерки не нарушават условията за конкуренция при производства не предназначени за специални военни цели;
- в) които смята за важни за осигуряване сигурността си в случай на големи вътрешни размирици, способни да нарушат гражданския мир, в случай на война или опасно международно напрежение, създаващо военен риск или за изпълнение на приети от нея задължения за осигуряване опазването на мира и международната сигурност;
- г) които смята за необходими за спазване на нейните международни задължения и ангажименти в областта на контрола на стоки и промишлени технологии с възможна двойна употреба.

Член 88

1. В областите, засегнати от настоящото споразумение и без да се нарушават залегналите в него специфични разпоредби:

- режимът, прилаган от Република Армения спрямо Общността не може да дава възможност за каквато и да било дискриминация между държавите членки, техните граждани или дружества,

- режимът, прилаган от Общността спрямо Република Армения не може да дава възможност за каквато и да било дискриминация между гражданите на Република Армения или нейните дружества.

2. Разпоредбите на параграф 1 не лишават страните от правото да прилагат съответните разпоредби на данъчното си законодателство спрямо данъкоплатци, които не се намират при еднакви условия на местожителство.

Член 89

1. Всяка страна може да сезира Съвета за сътрудничество за всеки спор, свързан с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение.

2. Съветът за сътрудничество може да решава споровете по пътя на препоръките.

3. В случай, че спорът не може да бъде разрешен съгласно параграф 2, всяка от страните може да пристъпи към назначаването на посредник, за което информира другата страна, а последната е длъжна да определи втори арбитър в срок от два месеца. При прилагането на тази процедура, Общността и държавите членки се смятат за една и съща страна в спора.

Съветът за сътрудничество определя трети посредник.

Препоръките на посредниците се приемат с мнозинство. Тези препоръки не са задължителни за страните.

4. Съветът за сътрудничество може да установи регламент на процедура за решаването на споровете.

Член 90

Страните се споразумяват да се консултират в бързи срокове и по подходящ начин, при молба на една от тях, за разглеждане на всеки въпрос, свързан с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение и други аспекти на взаимоотношенията им.

Разпоредбите на настоящия член по никакъв начин не засягат разпоредбите на членове 14, 89 и 95 и не нарушават тяхното изпълнение.

Член 91

Режимът, предоставян на Република Армения по силата на настоящото споразумение не е в никакъв случай по-благоприятен от този, който държавите членки прилагат помежду си.

Член 92

По смисъла на настоящото споразумение, терминът “страните” означава, от една страна, Република Армения, от друга страна Общността или държавите членки или Общността и държавите членки, съобразно с респективните им пълномощия.

Член 93

Доколкото материята, приложима към настоящото споразумение се отнася до договора на европейската харта по енергията и неговите протоколи, този договор и тези протоколи се прилагат незабавно към тази материя, при влизането в сила на настоящото споразумение, но само при условие, че такова прилагане е предвидено

Член 94

Настоящият договор се сключва за първоначален период от десет години. Действието му се подновява автоматически всяка година, при условие, че никоя от страните не го денонсира чрез писмено предизвестие, изпратено на другата страна шест месеца преди изтичането на договорния срок.

Член 95

1. Страните взимат всякакви общи или специално необходими мерки за изпълнение на задълженията им по настоящото споразумение. Те следят щото целите, поставени с настоящото споразумение, да бъдат изпълнени.

2. В случай, че една от страните смята, че другата страна не е изпълнила задълженията, които и налага настоящият договор, тя може да вземе подходящи мерки. Предварително, освен при спешни случаи, тя трябва да представи на Съвета за сътрудничество всички подходящи информации, необходими за задълбочено разглеждане на положението, с оглед търсенето на приемливо за страните решение.

При подбор на тези мерки, предимство се дава на онези, които най-малко възпрепятстват функционирането на настоящото споразумение. Тези мерки незабавно се съобщават на Съвета за сътрудничество, по молба на другата страна.

Член 96

Приложения I, II, III и IV, както и протоколът са неразривна част от настоящото споразумение.

Член 97

До предоставянето съгласно настоящото споразумение на равностойни права на лицата и стопанските оператори, настоящият договор не засяга правата, които им са гарантирани съгласно съществуващи договори, обвързващи една или няколко държави-членки, от една страна, и Република Армения, от друга страна, освен в области от компетенцията на Общността и без да се накърняват задълженията на държавите членки, произтичащи от настоящото споразумение, в области, които са от компетенция на последните.

Член 98

Настоящият договор се прилага, от една страна, на териториите, върху които се прилагат договорите, учредяващи Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана и Европейската общност по атомна енергия и при условията,

предвидени от същите договори и, от друга страна, на територията на Република Армения.

Член 99

Разпоредител по настоящото споразумение е главният секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 100

Оригиналът на настоящото споразумение, чиито екземпляри на немски, английски, датски, испански, фински, френски, гръцки, италиански, нидерландски, португалски, шведски и арменски език имат същата стойност се съхранява при главния секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 101

Настоящият договор е одобрен от страните, съгласно валидните за всяка една от тях процедури.

Настоящият договор влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните съобщят на главния секретар на Съвета на Европейския съюз за изпълнение на процедурите, предвидени в първата алинея.

При влизането в сила на настоящото споразумение и доколкото той засяга отношенията между Република Армения и Общността, настоящият договор замества договора между Европейската икономическа общност, Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Съюза на съветските социалистически републики, от друга страна, за търговия и търговско и икономическо сътрудничество, подписан в Брюксел на 18 декември 1989 г.

Член 102

В случай, че в очакване на изпълнението на процедурите, необходими за влизането в сила на настоящото споразумение, разпоредбите на някои части от него са приложени съгласно временен договор между Общността и Република Армения, страните се споразумяват при тези обстоятелства под “дата на влизане в сила на настоящото споразумение” се разбира датата на влизане в сила на временния договор.

Съставено в Люксембург на двадесет и втори април хиляда деветстотин деветдесет и шеста година.

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfædiget i Luxembourg, den toogtyvende april nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δυο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι

Done at Luxembourg on the twenty - second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety - six.

Fait à Luxembourg, le vingt - deux avril mil neuf cent quatre – vingt - seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentakymmenenätentoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoandra april nittonhundranittiosex.

Կառավարված և հազար իննը հարյուր իննսուց վեց բվականի ապրիլի քսաներկուսին

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a final upward stroke.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles - Capitale.

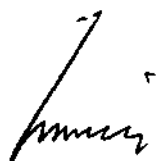
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel - Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Nils Klempfner

Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'H' or 'M' followed by a flourish.

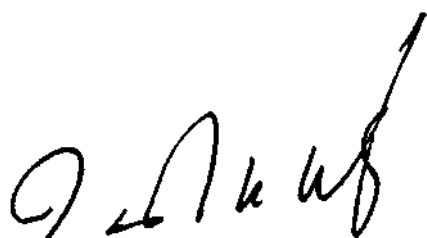
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping 'S' or 'G' shape followed by a long horizontal line.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'E' or 'S' shape followed by a long horizontal line.

Pour la République française

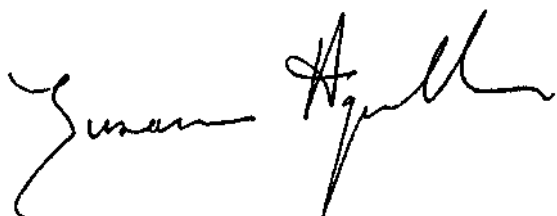
A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'F' or 'R' shape followed by a long horizontal line.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland



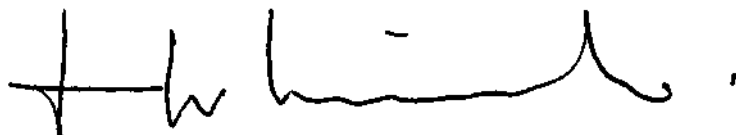
Per la Repubblica italiana



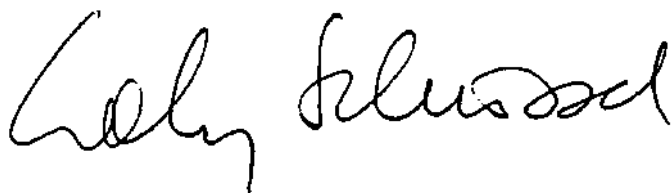
Pour le Grand - Duché de Luxembourg



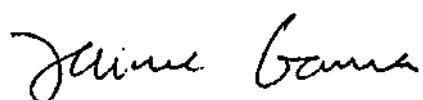
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa

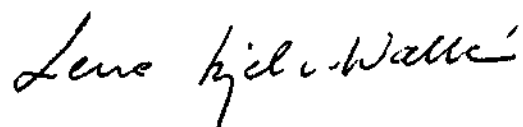


Suomen tasavallan puolesta

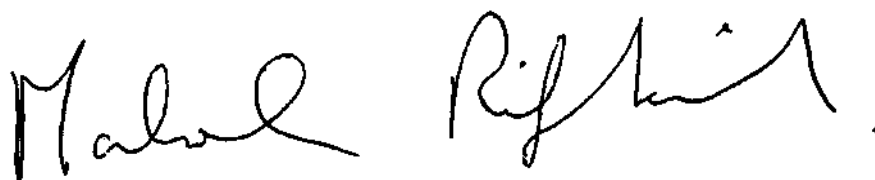
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Համապատասխան

15.11.14

Հայաստանի Հանրապետության հումար

Համապատասխան

СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИТЕ ДОКУМЕНТИ

Приложение I Предимства, предоставяни от Република Армения на независимите държави, съгласно член 9, параграф 3

Приложение II Конвенции, отнасящи се до интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, упоменати в член 42

Приложение III Финансови услуги, упоменати в член 26, параграф 3

Приложение IV Резерви на Общността съгласно член 23, параграф 2

Протокол за взаимопомощ между административните власти в митническата област.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

**ПРЕДИМСТВА, ПРЕДОСТАВЯНИ ОТ РЕПУБЛИКА АРМЕНИЯ
НА НЕЗАВИСИМИТЕ ДЪРЖАВИ, СЪГЛАСНО ЧЛЕН 9, ПАРАГРАФ 3**

Всички независими държави

Не се налагат никакви вносни мита.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

КОНВЕНЦИИ ОТНОСНО ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ, ПОМЕНАТА В ЧЛЕН 42

1. Параграф 2 на член 42 се отнася до следните многостранни конвенции:
 - Бернска конвенция за защита на литературните и художествените произведения (Парижки акт, 1971 г.)
 - Международна конвенция за защита на артистите-изпълнители, производителите на звукозаписи и организациите за радиоразпръскване (Рим, 1961 г.)
 - Протокол относно Мадридското споразумение за международна регистрация на марките (Мадрид, 1989 г.)
 - Споразумение от Ница относно международната класификация на произведенията и услугите за регистрация на марките (Женева, 1977 г., изменено през 1979 г.)
 - Будапещенски договор за международно признаване на депозирането на микроорганизми за целите на процедурите по патентите (1977 г., изменен през 1980 г.)
 - Международна конвенция за защита на растителните производни (Женевски акт, 1991 г.)
2. Съветът за сътрудничество може да препоръча член 42, параграф 2 да се прилага и за други многостранни конвенции. В случай на затруднения в областта на интелектуалната, индустриалната или търговската собственост, засягащи търговията, се организират незабавно консултации по молба на една от двете страни, за намиране на взаимно приемливо решение.
3. Страните потвърждават значението, което отделят на следните многостранни конвенции:
 - Парижка конвенция за защита на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, изменен през 1979 г.),
 - Мадридско споразумение относно международната регистрация на марките (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.),
 - Договор за сътрудничество в областта на патентите (Вашингтон, 1979 г., изменен през 1979 г. и 1984 г.).
4. При влизането в сила на настоящото споразумение, Република Армения предоставя, що се отнася до признаването и защитата на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, на дружествата и гражданите от

Общността, не по-малко благоприятно третиране, от предвиденото за която и да е трета страна по силата на двустранен договор.

5. Разпоредбите на параграф 4 не се прилагат за предимствата, предоставяни от Република Армения на трета страна на базата на действителна реципрочност, нито до предимствата, предоставяни от Република Армения на друга страна от бившия Съветски съюз.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ФИНАНСОВИ УСЛУГИ, ПРЕДВИДЕНИ В ЧЛЕН 26, ПАРАГРАФ 3

Понятието “финансови услуги” се отнася до всички услуги с финансов характер, предлагани от дружествата на една от страните. То включва следните дейности.

А. Всички застрахователни услуги и приравнени към тях

1. Пряко застраховане (включително взаимно осигуряване)
 - i) живот ;
 - ii) други, различни от застраховка „живот”.
2. Презастраховане и преотстъпване.
3. Дейности на застрахователни посредници като комисионери и агенти.
4. Допълнителни дейности по застраховането като предоставяне на съвети, изчисляване на вероятностите и рисковете и изплащане на щетите.

Б. Банкови услуги и други финансови услуги (с изключение на застраховките)

1. Приемане на публични депозити и други възстановими фондове.
2. Отпускане на заеми от всякакво естество, включително потребителски кредити, ипотечни кредити, управление на дълга и финансиране на търговски операции.
3. Финансов наем-заем.
4. Услуги по парични разплащания и преводи като кредитни или дебитни карти, пътнически и банкови чекове.
5. Гаранции и залози.
6. Интервенции за собствена сметка или за сметка на клиенти на борсовия пазар, на пазара без котировки или други, а именно:
 - а) инструменти на паричния пазар (чекове, полици, удостоверения за влог и др.)
 - б) валути;
 - в) допълнителни дейности като, между другото, срочни договори и опции;
 - г) обменен процент и лихвен процент, между които дейности като суап, договори за гарантиране на процентите и др.

- д) движими ценности,
 - е) други финансови инструменти и активи, които могат да се търгуват, в частност метални резерви.
7. Участие в емисия на всякакви ценни книжа, по-специално подписки, вложения (частни или публични) в качество на финансов агент и извършване на услуги, свързани с тези емисии.
 8. Дейности по обмен на валута.
 9. Управление на активи, по-специално на наличности или портофолио, всякакви форми на колективни вложения, управление на пенсионни фондове, отговорно пазене, депозирание или консигнация.
 10. Услуги по изплащане и компенсиране на финансови активи като движими ценности, производни инструменти и други подлежащи на търгуване документи.
 11. Съвети и други допълнителни финансови услуги, отнасящи се до различните дейности, изброени в точки 1 до 10, по-специално информации и оценки по кредитни досиета, проучване и предоставяне на сведения за вложения и създаване на портофолио, съвети за съучастия, реструктуриране и стратегии на дружества.
 12. Съобщаване и предаване на финансови информации, дейности по обработка на финансови данни и предоставяне на специализиран софтуер от доставчиците на други финансови услуги.

От определението финансови услуги се изключват следните дейности:

- а) дейности, извършвани от централните банки или други публични институции в рамките на паричната политика и обменните курсове;
- б) дейности, осигурявани от централните банки, публичните органи, администрации и институции за сметка или с гаранция на държавата, освен в случаите когато тези дейности могат да бъдат извършвани от доставчици на финансови услуги, конкурентни на тези публични учреждения;
- в) дейности, вписващи се в официалната система за социално осигуряване или пенсия за старост, освен в случаите когато тези дейности могат да се извършват от доставчици на финансови услуги, конкурентни на публичните учреждения или частните институции.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

РЕЗЕРВИ НА ОБЩНОСТТА ПО ЧЛЕН 23, ПАРАГРАФ 2

Минно дело

В някои държави-членки, експлоатацията на минни и минерални ресурси от дружества, убягващи от контрола на Общността, може да бъде подложена на предварително получаване на концесия.

Риболов

Достъпът до биологичните ресурси и риболовните фондове, намиращи се в морските води под суверенитет или юрисдикция на държавите членки на Общността, както и тяхната експлоатация са запазени за риболовните кораби под флаг на една от държавите членки и регистрирани на територията на Общността, освен ако не се предвижда друго.

Покупка на недвижими имоти

Покупката на недвижими имоти от дружества, които не са от Общността е регламентирана в някои държави-членки.

Аудиовизуални услуги, включително радио

Националното третиране що се отнася до производството и разпространението, по-специално радиоразпръскването и другите форми на публично разпространение може да бъде запазено за аудиовизуални произведения, отговарящи на някои критерии за произход.

Телекомуникационни услуги, включително мобилни и сателитни

Запазени услуги.

В някои държави-членки, достъпът до пазара на допълнителните инфраструктури и услуги е регламентиран.

Услуги на либерални професии

Услуги, запазени за физически лица - граждани на държавите членки. При известни условия, тези лица могат да създават дружества.

Земеделие

Националният режим не се прилага в някои държави-членки за предприятията, убягващи от контрола на Общността, които желаят да създадат земеделско предприятие. Покупката на лозя от дружество, убягващо от контрола на Общността е подложена на процедура по деклариране или разрешение.

Услуги на агенции по печата

В някои държави-членки чуждестранното участие в издателски дружества или дружества за телевизия или радио е ограничено.